

Unverkäufliche Leseprobe



Hans Peter Althaus
Chuzpe, Schmus & Tacheles
Jiddische Wortgeschichten

176 Seiten. Broschiert
ISBN: 978-3-406-68105-9

Weitere Informationen finden Sie hier:
<http://www.chbeck.de/14813667>

1. Unerwartetes

Wer den jiddischen Wörtern im Deutschen nachspüren will, muß sie in der Fülle des deutschen Wortschatzes erst einmal auffinden. Das ist nicht mehr so leicht wie früher, als das Wissen um diese Ausdrücke weit verbreitet war und sie von Juden und Christen gebraucht wurden. Bei deutschen Juden gehörten sie zum sprachlichen Erbe. Kindern, die sich ihrer jüdischen Herkunft kaum bewußt waren, erschienen sie als Familienwörter, die nicht einmal das Personal verstand.¹ Mit ihnen konnte man eine Aussage besonders betonen, aber auch die Verwandtschaft provozieren wie mit dirty words.² Manche Juden schämten sich dieser Wörter und suchten sie deshalb konsequent zu vermeiden.³ Andererseits ließen sie sich zu mancherlei Zwecken einsetzen, von der internen Kommunikation bis zu besonderen Effekten in der öffentlichen Rede oder in der Presse.⁴ Vor allem aber durfte man sich durch Kenntnis und Verwendung dieser Ausdrücke dem Judentum zugehörig fühlen, selbst wenn man sie wie Karl Kraus für »Ekelworte« hielt.⁵

Bereits mit einem einzigen Wort ließ sich das Jüdische im ganzen aufrufen. Stefan Zweig wählte daher in seinem Lebensrückblick »Die Welt von Gestern« mit *Golus* anstelle von *Exil* oder *Diaspora* einen jüdischen Ausdruck, der für Juden mit der Konnotation einer zweitausendjährigen Leidensgeschichte besetzt ist und den Wissenden im Jahr 1941 die Situation des jüdischen Volkes eindringlich vor Augen führte.⁶ Er wird von Stefan Zweig in seiner Autobiographie nicht erklärt, dürfte aber heute kaum noch verstanden, geschweige denn in seinem vollen geschichtlichen, religiösen und kulturellen Gehalt gewürdigt werden.⁷

Daß Wörter aus dem Jiddischen, die von Juden in ihrer Alltagsrede verwendet wurden, mehr zur Sprache brachten, als es der Sonderwortschatz einer kleinen Bevölkerungsgruppe sonst vermocht hätte, war schon jüdischen Kindern klar. Ludwig Greve schreibt dazu in seinen Erinnerungen an die Kindheit: »Allemal

schien es sich um so verwickelte Zustände zu handeln, daß die normalen Wörter nicht griffen. Vor den Gojim, das versteht sich, wurde nie so geredet, da genügte die Alltagssprache.«⁸ Die *Gojim* waren in der jüdischen Ausdrucksweise die Nichtjuden, von denen man sich durch Herkunft und Schicksal, aber auch durch den Sonderwortschatz unterschied.

Das spiegelt sich auch in einer Anekdote, die Hans Ostwald 1928 noch einmal neu erzählt hat. Auf die Frage, ob sie sogenannte jüdische Ausdrücke noch kenne, antwortet eine assimilierte Jüdin: »Gar nicht, höchstens noch nebbich und melancholisch.«⁹ Mit dieser Antwort wird darauf angespielt, daß die deutschen Juden den jüdischen Wortschatz am Ende der Weimarer Republik öffentlich kaum noch gebrauchten und ihn auch im privaten Verkehr mehr und mehr vermieden. Angesichts des wachsenden Antisemitismus gibt *melancholisch* die Stimmung unter den Juden so treffend wieder, daß es als jüdischer Ausdruck angesehen wird. Und schließlich vermag die Frau nicht zwischen eigentlich jüdischen Ausdrücken wie *nebbich*¹⁰ und anderen Wörtern zu unterscheiden.

Christen war der jüdische Wortschatz weithin auch deshalb ein Buch mit sieben Siegeln, weil sie seine Bestandteile manchmal gar nicht als jüdisch erkannten. Das ist heute noch mehr der Fall, weil selbst Gebildete ein Wort wie *Mauscheln* nicht mit dem jidd. Personennamen *Mausche* »Moses« in Verbindung bringen und deshalb die jahrhundertelange Geschichte dieses Wortes in der deutschen Sprache nicht angemessen beurteilen können.¹¹ Sonst wäre man nach 1945 mit der Wiederbelebung eines tabuisierten Ausdrucks vielleicht sensibler umgegangen. Ein Wort wie *Zoff*, das heute in aller Munde ist, wird eher der für Comics typischen Lautmalerei zugerechnet als aus dem Jiddischen hergeleitet.¹²

Pseudolateinisches

Bei Wörtern wie *Bonum*, *Golus*, *Mores* oder *stikum* denkt mancher vielleicht zunächst an eine Herkunft aus dem Lateinischen, wie es die Endungen nahelegen. Dabei handelt es sich keineswegs um eine Maskierung der Ausdrücke, sondern um Lautformen, die sich im Laufe der Zeit herausgebildet haben. *Golus* »Exil« ist eine

jidd. Form des sephard. hebr. *galut*, das wörtl. ›Wegführung ins Exil‹ bedeutet und auch die Exilanten bezeichnet. Von den Veränderungen, die das Wort auf dem Weg vom Hebräischen ins Jiddische erfahren hat, sind der Vokalwechsel *a* > *o* und der Konsonantenwechsel *th* > *s* in der Umschrift mit Lateinbuchstaben ausgedrückt. Die germanische Akzentverlagerung von der Endsilbe auf die Stammsilbe muß man sich hinzudenken. Als Stefan Zweig das Wort 1941 niederschrieb, war die Lautform *Golus* schon veraltet und mußte als traditionell gelten. Statt dessen wurde bereits im 19. Jh. die Form *Goles* verwendet, wie es dem gesprochenen Jiddisch entspricht. Ob der Autor, der im ganzen Buch sonst kein Wort jidd. Herkunft gebraucht, den Ausdruck bewußt in einer Form benutzte, die auch für lateinisch gehalten werden kann, muß offenbleiben.

Daß es sich bei der scheinbaren Latinisierung der Wortendung nicht um eine bewußte Verschleierung der Herkunft handelt, sondern um einen Vorgang, in dem sich die geschichtliche Entwicklung des Wortes zeigt, verdeutlicht das Beispiel *Bonum* ›Gesicht‹. Aus sephard. hebr. *panim* wird jidd. *pónim*, *púnim*, mit Abschwächung des Vokals *ponem*, *punem*. Als *Ponem* ›Gesicht, Aussehen‹ wird das Wort von deutschen Juden verwendet, immer mit einem *p* im Anlaut.¹³ In den deutschen Mundarten ist es dagegen unter den Einfluß einer deutschen Konsonantenveränderung geraten und wird meist *Bonem*, *Bunem* ausgesprochen, in einigen Mundarten auch *Bonum*.¹⁴ In Frankfurt am Main sagte man: *Der mecht e bees Bonum* ›macht ein böses Gesicht‹ und *mach doch so kein mieß Bonum*.¹⁵

Diese Lautform ließ einen Sprachforscher im 19. Jh. an frz. *bonne mine* ›gute Miene‹ denken.¹⁶ Das war zu einer Zeit, als die Wissenschaft die jidd. Wörter in der deutschen Sprache noch nicht systematisch beobachtet hatte. Sonst hätte man schon gewußt, daß *Ponem* bei deutschen Juden zumindest in Zusammensetzungen wie *Chutzpeponem* ›freche Person‹¹⁷ oder *Schlamasselponem* ›Pechvogel‹¹⁸ metonymisch nicht das Gesicht, sondern den ganzen Menschen meint.

Stikum und *Mores* sind zwei weitere Beispiele dafür, daß ein jidd. Wort wie ein lateinisches erscheinen kann. Während *stikum* wegen seiner Endung pseudolateinisch wirkt, ist *Mores* ein lat.

Wort, dem allerdings ein lautgleicher jidd. Ausdruck zur Seite steht. *Stikum* ›stille‹ gehört zu jidd. *schtiko* ›Stillschweigen, Ruhem, ruhiges Verhalten‹ und wird im Rotwelschen, der historischen deutschen Gaunersprache, erstmals 1755 bezeugt.¹⁹ Hier wie in den deutschen Mundarten zeigen verschiedene Lautformen von *schtike* über *stieke* und *stigem* bis zu *stekum* und *stikum*,²⁰

stikum daß das scheinbar lat. Wort nur eine Spielart des Ausdrucks unter mehreren ist. Eher zufällig ist die Form *stiekum* ›ganz heimlich, leise‹ als Wort der deutschen Umgangssprache festgeschrieben worden, das nun auch in der Presse und der Literatur seinen Platz gefunden hat.²¹

Mores ›Sitten, Anstand, Mehrzahl von lat. *mos, moris* ›Sitte, Gebrauch‹, ist als Fachwort der mittelalterlichen Schulsprache ins Deutsche gekommen.²² Das lat. Wort ist in der Wendung *Mores lehren* ›jemanden zurechtweisen‹ seit dem 16. Jh. gebräuchlich; *Mores lernen* sagte man in der Verkehrssprache bis zum Ende des

Mores 18. Jh.s. Die teils rotwelschen, teils mundartlichen Fügungen *Mores haben, führen* und *kriegen*, die ›Angst haben‹ bedeuten, haben mit dem lat. Wort nichts zu tun.²³ Dieses *Mores* geht auf den Plural des jidd. *more* ›Furcht‹ zurück, das westjidd. auch *maure*, ostjidd. *mojre* lautet. Studentensprachlich war die Wendung *More haben* ›Furcht haben‹, in der der Singular des jidd. Wortes erscheint.²⁴ In Frankfurt am Main ging *Mores lernen* nicht auf das lateinische, sondern auf das lautgleiche jidd. Wort *mores* zurück und bedeutete ›Angst einjagen‹.²⁵ Dort wurden das lat. und das jidd. Wort im Ausdruck *Mores machen* ›Reverenz erweisen, klein begeben‹ miteinander verbunden.²⁶ *Jud, mach Mores* war eine derbe Aufforderung christlicher Burschen an Juden, den Hut zu ziehen. Wenn sie nicht befolgt wurde, war eine Tracht Prügel fällig. Das erklärt, warum hier im lat. *Mores* ›Anstand‹ eine gehörige Portion des jidd. *Mores* ›Angst‹ mitschwingt.

Rückentlehnungen

Am wenigsten an das Jiddische denkt man gewiß bei Wörtern, die aus dessen deutscher Komponente stammen und von Juden in der dort üblichen Gebrauchsweise in die deutsche Verkehrssprache

übernommen worden sind.²⁷ Alfred Kerr bezeichnete das osteuropäische Jiddisch gerade wegen dieser Bestandteile 1921 als »mittelalterliches Deutsch«, das halbwegs verstehen könne, wer des Mittelhochdeutschen mächtig sei.²⁸ Allerdings haben die deutschen Ausdrücke des Jiddischen, wenn sie von Juden als sprachliches Erbe im Deutschen weitergebraucht wurden, oftmals eine Bedeutung, die sich von der heute sonst üblichen unterscheidet. Das kann eine bewahrte mittelalterliche Gebrauchsweise sein oder eine Bedeutung, die das Wort erst im Jiddischen erhalten hat.

Hoch bedeutete im mittelalterlichen Deutsch auch ›groß, stark, laut, vornehm, stolz‹.²⁹ Westjidd. *hech*, ostjidd. *hojch* heißt neben ›hoch‹ und ›groß‹ auch ›laut‹. Hieran ist zu sehen, was Friedrich Gundolf meinte, als er Jiddisch ein stehengebliebenes Deutsch nannte.³⁰ Daß *hoch* in der jidd. Bedeutung des Wortes gemeint ist, wenn ein Schriftsteller bei der Schilderung des jüdischen Lebens im 19. Jh. den Satz »Red nicht so hoch« niederschreibt, läßt sich nicht ohne weiteres erkennen und aus dem Zusammenhang allenfalls erahnen. Denn *hoch* könnte ja auf die Tonhöhe der Stimme bezogen sein, meint hier aber eindeutig ›laut‹.³¹ »Red hecher und tu mir nichts verschweigen. Meinst du denn, ich fürcht' mich vor deinem Vater?«, heißt es und macht damit deutlich, daß es um die Lautstärke und nicht um die Tonhöhe geht.³²

Jüdische Wohnquartiere werden im Jiddischen mit zwei deutschen Wörtern bezeichnet, *gas*, Gasse, und *schtetl*, Städtchen.³³ *Ojf der jidischer gas* ist im Jiddischen eine feste Fügung. Im Deutschen bedeutet *Gasse* ›kleine, enge Straße‹ und ›Bewohner einer Gasse‹. Dabei kommt das Wort *Gasse* im Süden des Sprachgebiets häufiger vor als im Norden. In Österreich und ganz besonders in Wien ist es das gebräuchlichste Wort für ›Straße‹.³⁴ Bei deutschen Juden meinte *Gasse* aber nicht nur ein Sträßchen und dessen Bewohner, sondern das ganze jüdische Wohnquartier und die jüdische Bevölkerung eines Ortes. Der Ausdruck wurde also eher soziologisch als topographisch aufgefaßt. Das hängt mit der Geschichte der Judenviertel zusammen, in die Juden seit dem 13. Jh. immer mehr abgedrängt wurden. Auch als sich deren Tore seit dem 18. Jh. öffneten, hielten die deutschen Juden am Wort *Gasse* fest. Mit der Formulierung *nach einem alten*

Brauche in der Gasse drückte ein jüdischer Schriftsteller im 19. Jh. aus, daß etwas in jüdischen Kreisen üblich war.³⁵

Anders als *Gasse* ist *Schtetl* erst in jüngster Zeit aus dem Jiddischen ins Deutsche rückentlehnt worden. Dazu trägt vielleicht bei, daß *shtetl* ins amerikanische Englisch Eingang gefunden hat. *Städtel* ist eine Diminutivform zu *Stadt*, wie sie aus dem Volkslied *Muß i denn zum Städtele hinaus* bekannt ist. Im Mittelhoch-

Schtetl deutschen sind *stetelin*, *stetlin* und *stetel* Verkleinerungsformen zu *stat*. Sie stehen für ›kleiner Ort, Platz, Städtchen‹.³⁶ Bereits im 19. Jh. war *Städtel* ein Fachterminus der Historiker zur Bezeichnung einer schlesischen Kleinstadt.³⁷ Das Wort ist ein typisches Beispiel für die von Arno Schmidt beklagte Neigung der Schlesier zur Bildung von Verkleinerungsformen,³⁸ wie sie ganz ähnlich auch bei jiddischen Namen zu beobachten ist. Während das schlesische Wort kaum noch bekannt ist, ist das jiddische inzwischen Gemeingut.

Die Schreibung des jidd. Wortes war im Deutschen anfangs nicht fest. *Stetl* und das amerikan.-engl. *Shtetl* konkurrierten bis in die 1980er Jahre mit *Schtetl*, in dem das Jiddische für deutsche Leser am deutlichsten zum Vorschein kommt. Wer den Ausdruck aus der deutschen Sprache ableitete, sprach wie Michael Degen vom *Städtel*: »Man brüllte also vor Lachen über Kafka, Tolstoi, Turgenjew, Mark Twain und machte sich keine Gedanken darüber, daß diese Autoren samt und sonders vom ›Städtel‹ und ihren [sic] jüdischen Einwohnern erzählten und daß zum Beispiel Mark Twain den jüdischen Witz so gut handhaben konnte.«³⁹ Wer die Bezeichnung wie Robert Menasse auf das Jiddische bezog, schrieb *Schtetl*: »während dies geschah, erschienen Denkschriften in Metropolen genauso wie in Schtetln im Osten.«⁴⁰ Die früher gebrauchten Anführungszeichen, die in einer Überschrift wie *Leben und Treiben im »Schtetl«*⁴¹ das Wort als fremdsprachiges Zitat erscheinen lassen sollen, sind mit zunehmender Integration entfallen. Seit 1994 ist es darum auch lexicographisch als Ausdruck der deutschen Sprache anerkannt.⁴² Daß *Schtetl* aber keineswegs eine ostjüdische Kleinstadt, sondern das jüdische Wohnquartier bezeichnet, macht ein Buchtitel deutlich: »Das Leben im Schtetl. Ein jüdisches Dorf in 80 Bildern.«⁴³ Um bei beiden Ausdrücken richtig verstanden zu wer-

den, benutzte Karl Emil Franzos für christliche Leser die Wörter *Judengasse* und *Judenstadt*.⁴⁴

Nicht nur die aus dem Deutschen stammenden jidd. Wörter sind bei einer Rückentlehnung nicht leicht zu erkennen. Auch Hebraïsmen des Jiddischen werden durch Beugung und Wortbildung so ins Deutsche integriert, daß sie nur schwer auszumachen sind. Neben Wörtern wie *abgeblockt*, *angedockt* und *hingehockt* wirkt das Modewort *abgezockt* keineswegs fremd. Daß sich im zugrundeliegenden *zocken* ein jidd. Wort hebr. Herkunft verbirgt, wird ein Deutschsprachiger in der Regel nicht vermuten. Hier stammt nur noch die Wortwurzel aus dem Jiddischen, während von der sprachlichen Ausformung bis zur Bedeutung neuere Entwicklungen des Deutschen zum Ausdruck kommen.⁴⁵

Doppelgänger

Noch mehr als die Rückentlehnungen sind jene Wörter jidd. Herkunft im deutschen Wortschatz versteckt, zu denen lautgleiche deutsche Ausdrücke wie *Egel*, *Mitte*, *Moos* oder *Schote* existieren. Unterschiede im grammatischen Geschlecht geben einen ersten Hinweis darauf, daß nur mit lautgleichen, nicht mit identischen Ausdrücken zu rechnen ist. Allerdings kommen Genus-
unterschiede auch in deutschen Dialekten vor, wenn es **Egel**
der Bach oder *die Bach*, *der Trapp* oder *die Treppe* heißt. Daß ein *Egelchen* bei Juden kein blutsaugender Ringelwurm war, sondern ein Kälbchen, wußten die Sprachkundigen sofort. Die anderen mußten stutzig werden, wenn es nicht *der Egel*, sondern *das Egel* hieß. Man verstand den Ausdruck auch in Gaunerkreisen. In eingeschränktem Maße war er der bäuerlichen Bevölkerung geläufig. Das jidd. Wort *egel*, Plural *agolim*, stammt aus dem Hebräischen und gehörte in Deutschland als *Eigel*, *Egel* besonders zum Wortschatz jüdischer Viehhändler.⁴⁶

Weit auseinander liegen auch *die Schote* und *der Schote*. Das deutsche Wort *die Schote* bezeichnet wie bei Erbsen oder Ginster eine längliche Fruchtkapsel, wird aber auch übertragen für eine ›zum Spaß erfundene Geschichte‹ gebraucht.⁴⁷ Das aus dem Jiddischen stammende Wort *der Schote*, westjidd. *schaute*, ostjidd.

schojte, bedeutet dagegen ›Narr, Dummkopf‹. Als *Schote*, *Schoute* oder *Schaute* wird es in deutschen Mundarten, im Rotwelschen und in der Umgangssprache gebraucht, auch mit Ableitungen wie *schautig* und vielen Zusammensetzungen

Schote wie *Fastnachtsschaute* und *Schautensack* ›Witzbold‹.⁴⁸

Von Schillers Ballade ›Der Ring des Polykrates‹ haben jüdische Verehrer des Dichters besonders den Anfang geschätzt: ›Er stand auf seines Daches Zinnen, / Er schaute mit vergnügten Sinnen / auf das beherrschte Samos hin.‹ Ließ sich daraus doch die Wortfolge *Schaute mit vergnügten Sinnen*⁴⁹ zitieren, wenn man jemanden als ›heiteren Dummkopf‹ verspotten wollte.

Bei *Mitte* wissen nur wenige, daß es im Deutschen neben dem auf den germanischen Erbwortschatz zurückgehenden Wort für einen Aspekt der räumlichen Dimension auch einen lautgleichen Ausdruck jidd. Herkunft gegeben hat. Er fand sich in Äußerungen wie *jemandem die Mitte machen* und bedeutete in der jüdischen

Mitte Handelssprache ›durch Preisnachlaß ein Geschäft anbahnen‹.⁵⁰ Die Formulierung nutzt ein Wort, mit dem jidd. *mitto*, *mitte* ›Lager, Bett, Polster, Traggbett, Totenlager, Bahre‹ mit der eingeschränkten Bedeutung ›Bett‹ in der jüdischen Familiensprache am Leben erhalten worden ist. Noch 1766 hatte ein Gelegenheitsdichter gereimt, daß der Bräutigam seine Braut nach der Hochzeit *in sein Mitta* nehme.⁵¹

[...]